

WNIOSEK O POLSKĄ EMERYTURĘ
REQUEST FOR POLISH OLD-AGE PENSION

Wypełnij ten wniosek drukowanymi literami w punktach od 1 do 8. Pola wyboru zaznacz znakiem X.
W punkcie 9 wniosek wypełni instytucja Izraela.
Fill in the application form in block letters in points 1 to 8. Mark the checkboxes with an X.
In point 9, the application will be completed by the institution of Israel.

1. Dane wnioskodawcy / Applicant's data

- 1.1 Nazwisko / Surname
- 1.2 Nazwisko rodowe / Family surname
- 1.3 Inne używane nazwiska / Other surnames used.....
- 1.4 Imiona / Given name
- 1.5 Data urodzenia / Date of birth

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / year, month, day
- 1.6 Imię ojca / Name of father
- 1.7 Imię matki / Name of mother
- 1.8 Płeć / Sex
 mężczyzna / male kobieta / female
- 1.9 Numer identyfikacyjny w Polsce¹ / Identification number in Poland¹
- 1.10 Numer NIP w Polsce² / NIP number in Poland²
- 1.11 Numer identyfikacyjny w Izraelu³ / Identification number in Israel³
- 1.12 Numer telefonu⁴ / Phone number⁴
- 1.13 Adres email / E-mail address.....

2. Dane adresowe / Address data

¹ Podaj numer ewidencyjny PESEL. Jeśli nie masz numeru PESEL, podaj serię i numer dowodu osobistego lub paszportu (polskiego albo zagranicznego). / Enter the PESEL registration number. If you do not have a PESEL number, enter the series and number of the identity card or passport (Polish or foreign).

² Podaj identyfikator podatkowy NIP, jeśli miałeś go nadany i nie masz numeru PESEL. / Indicate the tax ID NIP, if you had one and don't have a PESEL number.

³ Do uzupełnienia po uzyskaniu informacji z izraelskiej instytucji ubezpieczeniowej

⁴ Podaj numer telefonu oraz adres email – to ułatwi nam kontakt w Twojej sprawie. / Enter your phone number - this will help us to contact with you in your case

2.1 Adres zamieszkania w Izraelu / Address of residence in Israel

2.2 Ostatni adres zamieszkania w Polsce / Previous address of residence in Poland

2.3 Adres do korespondencji / Correspondence address

3. Okresy ubezpieczenia / Periods of insurance					
W okresie In the period		Podaj kolejno – od ukończenia 15 lat życia – wszystkie przebyte okresy składkowe i nieskładkowe ⁵ Indicate successively all completed contributory and non- contributory periods from the age of 15 years ⁵	Podaj charakter zawodu lub pracy Provide the nature of the profession or job	Państwo wykonywanej pracy State of work performed	Wymień dołączone dowody ⁶ List attached evidences ⁶
od rok/miesiąc/dzień from year/month/day	do rok/miesiąc/dzień to year/month/day				

⁵ Wymień wszystkie formy i okresy aktywności zawodowej od ukończenia 15 lat życia, np. okresy ubezpieczenia, zatrudnienia (pracy), prowadzenia pozarolniczej działalności, pobierania zasiłku dla bezrobotnych, czynnej służby wojskowej, nauki w szkole wyższej, opieki nad małym dzieckiem. Jeśli wykonywałeś pracę na własny rachunek jako rolnik (domownik) podaj miejsce położenia gospodarstwa rolnego (miejscowość, powiat, województwo). Przy każdym okresie podaj nazwę zakładu pracy lub pracodawcy. Jeśli prowadziłeś w Polsce pozarolniczą działalność gospodarczą podaj numer konta płatnika składek (NKP) oraz wskaż rodzaj i siedzibę prowadzonej działalności. /List all forms and periods of professional activity since the age of 15, e.g. periods of insurance, employment (work), non-agricultural activity, receiving unemployment benefit, active military service, higher education, childcare. If you were self-employed as a farmer (household member), indicate the location of the farm (town, county, province). Indicate the name of the company or employer for each period. If you conducted non-agricultural business activity in Poland, provide the account number of the contribution payer (NKP) and indicate the type and seat of the business activity.

⁶ Musisz udokumentować okresy ubezpieczenia, aby uzyskać emeryturę. Patrz punkt 6, 7 i 8 Informacji do wniosku./You must document periods of insurance to get a pension. See points 6, 7 and 8 of the application information.

4. Zakres wniosku / Scope of the application

- 4.1 Wnoszę o przyznanie emerytury. / I am applying for a pension.
- 4.2 Do obliczenia emerytury proszę przyjąć – wybierz jeden z wariantów⁷
To calculate the pension, please take the following option - choose one of the following options⁷
- zarobki, które pozwalają na ustalenie najkorzystniejszej kwoty emerytury (zaznacz ten wariant, jeśli nie wiesz, który z niżej podanych sposobów obliczenia emerytury wybrać) / earnings which allow to determine the most advantageous amount of pension (select this option if you do not know which of the following methods of pension calculation you should choose)
- zarobki z 10 kolejnych lat kalendarzowych – wybranych z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym złożyłem wniosek z pominięciem pełnych lat zatrudnienia za granicą, tj. z lat: / earnings from 10 consecutive calendar years - selected from the last 20 calendar years directly preceding the year in which I submitted the application with the exclusion of full years of employment abroad, i.e. from the following years:
- zarobki z 10 kolejnych lat kalendarzowych – poprzedzających bezpośrednio rok, w którym rozpocząłem ubezpieczenie za granicą po raz pierwszy, ponieważ w okresie 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym złożyłem wniosek, nie byłem ubezpieczony w Polsce / earnings from 10 consecutive calendar years - immediately preceding the year in which I started insurance abroad for the first time, because in the period of 20 calendar years preceding the year in which I submitted the application, I was not insured in Poland.
- zarobki z dowolnych 20 lat kalendarzowych wybranych z całego mojego stażu pracy, przypadających przed rokiem, w którym złożyłem wniosek, tj. z lat: / earnings from any 20 calendar years selected from all my employment period, falling before the year in which I submitted the application, i.e. from the following years
- podstawę wymiaru wcześniej przyznanej renty z tytułu niezdolności do pracy / the basis for the calculation of the previously awarded disability pension
- 4.3 Proszę o obliczenie wysokości emerytury w myśl nowych zasad⁸ / I apply for the calculation of the pension under the new rules⁷
- tak / yes nie / no
- 4.4 Proszę o przekazanie środków zgromadzonych na rachunku w otwartym funduszu emerytalnym (OFE) na dochody budżetu państwa / I would like to ask to transfer the funds accumulated on an account in an open pension fund (OFE) to income of the state budget
- tak / yes nie / no

Jeśli przystąpiłeś do OFE i ubiegasz się o wcześniejszą emeryturę, powinieneś złożyć wniosek o przekazanie środków zgromadzonych na rachunku w OFE na dochody budżetu państwa⁹ / If you have joined an open pension fund (OFE) and apply for early retirement, you should apply to transfer the funds accumulated in the open pension fund's account to the state budget income.⁹

⁷ Nie wypełniaj, jeśli:

- ubiegasz się o emeryturę z systemu ubezpieczenia społecznego rolników;
- urodziłeś się po 31 grudnia 1948 r. i ubiegasz się o emeryturę, której wysokość będzie obliczona wyłącznie według nowych zasad.

Do not fill in if:

- you apply for a pension from the farmers' social insurance system;
- you were born after 31st December 1948 and are applying for a pension calculated exclusively according to the new rules.

⁸ Wypełnij, jeśli urodziłeś się przed 1 stycznia 1949 r. i kontynuowałeś ubezpieczenia emerytalne i rentowe w Polsce po osiągnięciu powszechnego wieku emerytalnego. Na Twój wniosek emerytura może zostać obliczona na nowych zasadach, jeżeli jest wyższa od obliczonej na dotychczasowych zasadach.

Fill in if you were born before 1st January 1949 and have continued with pension insurance in Poland after reaching the general retirement age. At your request, your pension can be calculated under the new rules if it is higher than the one calculated under the previous rules.

⁹ Twoja emerytura zostanie obliczona nie tylko na podstawie nowych zasad, ale również w części według dotychczasowych zasad i w części według nowych zasad, jeśli nie pobrałeś emerytury przyznanej i obliczonej na dotychczasowych zasadach oraz w latach 2009–2014:

5. Oświadczenia wnioskodawcy / Statement of applicant

- 5.1 Zgłaszałem kiedyś wniosek o polską emeryturę, rentę, świadczenie przedemerytalne, zasiłek przedemerytalny, nauczycielskie świadczenie kompensacyjne, uposażenie / I once submitted an application for a Polish pension, pre-retirement benefit, pre-retirement allowance, teacher compensatory benefit, salary

tak / yes nie / no

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz instytucję, która wydała decyzję / If YES, indicate the type of benefit and case number as well as the institution that issued the decision

- 5.2 Zgłaszałem kiedyś wniosek o ustalenie kapitału początkowego / I once filed an application for determining the initial capital

tak / yes nie / no

Jeśli TAK, podaj oddział ZUS, który ustalał kapitał początkowy / If YES, indicate the branch of the Social Insurance Institution (ZUS) that determined the initial capital.

- 5.3 Jestem właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego położonego w Polsce, w Izraelu lub w innym państwie¹⁰ / I am the owner, co-owner or have in possession a farm located in Poland, Israel or another country

tak / yes nie / no

Jeżeli TAK, podaj powierzchnię gospodarstwa rolnego w hektarach (ha)
If YES, indicate the area of the farm in hectares (ha)

- 5.4 Pobieram:

świadczenie pieniężne przysługujące osobom deportowanym do pracy przymusowej oraz osadzonym w obozach pracy przez III Rzeszę i ZSRR / świadczenie pieniężne przysługujące żołnierzom zastępczej służby wojskowej przymusowo zatrudnionym w kopalniach węgla, kamieniołomach, zakładach rud uranu i batalionach budowlanych / świadczenie pieniężne przysługujące cywilnym niewidomym ofiarom działań wojennych / świadczenie w wysokości dodatku kombatanckiego/ ryczałt energetyczny/ ekwiwalent węglowy.

I receive:

a cash benefit to persons deported to forced labor and prisoners putted in labour camps by the Third Reich and the USSR / cash benefit eligible to soldiers in substitute military service forcibly employed in coal mines, quarries, uranium ore factories and building battalions / cash benefit eligible to civil blind victims of warfare / benefit in the amount of the veterans' allowance / energy lump sum / carbon equivalent.

tak / yes nie / no

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz jednostkę, która wypłaca świadczenie / If YES, indicate the type of benefit and case number as well as the institution that pays the benefit

- 5.5 Pozostaję nadal w stosunku pracy (w Polsce lub za granicą) / I still have an employment relationship (in Poland or abroad)

tak / yes nie / no

- osiągnąłeś wiek uprawniający do wcześniejszej emerytury ustalonej według nowych zasad albo
- osiągnąłeś powszechny wiek emerytalny uprawniający do nowej emerytury.

Your pension will be calculated not only on the basis of the new rules, but also in part according to the existing rules and in part according to the new rules, if you have not received the pension granted and calculated on the current basis and in 2009-2014:

- you have reached the age at which you are entitled to an early retirement pension under the new rules, or
- You have reached the general retirement age entitling you to a new pension.

¹⁰ Wypełnij ten punkt, jeśli ubiegasz się o emeryturę z systemu ubezpieczenia społecznego rolników. Przez „posiadanie gospodarstwa rolnego” należy rozumieć faktyczne władanie takim gospodarstwem, jak np. użytkowanie, dzierżawienie. / Complete this point if you are applying for a pension from the farmers' social insurance system. "Having a farm in possession" should be understood as the actual management of a farm such as, for example, use, renting, etc.

Jeżeli TAK, podaj wszystkich pracodawców, u których jesteś zatrudniony / If YES, indicate all employers at whom you are employed.

--

Podaj datę, od której nastąpi rozwiązanie stosunku pracy / Indicate the date from which the employment relationship will be terminated

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / year, month, day

- 5.6 Po przyznaniu emerytury zamierzam pracować / osiągać przychód (w Polsce lub za granicą)¹¹/ After granting the pension, I intend to work / earn income (in Poland or abroad)¹¹

tak / yes nie / no

Jeżeli TAK, podaj miesięczną wysokość przychodu z tytułu wykonywanej działalności zawodowej / If YES, indicate the monthly income from your professional activity

--

6. Informacje dotyczące męża / żony¹² / Information concerning the husband / wife¹²

6.1 Nazwisko małżonka / Surname of spouse

6.2 Nazwisko rodowe małżonka / Spouse's family name

6.3 Imiona małżonka / Forenames of spouse

6.4 Data urodzenia małżonka / Date of birth of spouse

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / year, month, day

- 6.5 Mój małżonek jest właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego¹³ położonego w Polsce, w Izraelu lub w innym państwie / My spouse is the owner, co-owner or has in possession a farm¹³ located in Poland, Israel or another country

tak / yes nie / no

Jeżeli TAK, podaj powierzchnię gospodarstwa rolnego w hektarach (ha)
If YES, indicate the area of the farm in hectares (ha)

- 6.6 Mój małżonek ma ustalone prawo do polskiej emerytury – renty / My spouse has the right to a Polish pension

tak / yes nie/ no

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz instytucję, która wydała decyzję/ If YES, indicate the type of benefit and case number as well as the institution that issued the decision

--

- 6.7 Mój małżonek podlega obowiązkowemu ubezpieczeniu społecznemu rolników /My spouse is subject to compulsory social insurance for farmers

tak / yes nie/ no

¹¹ Nie wypełniaj, jeśli osiągnąłeś powszechny wiek emerytalny w Polsce. / Do not fill in if you have reached the general retirement age in Poland.

¹² Wypełnij ten punkt, jeśli ubiegasz się o emeryturę z systemu ubezpieczenia społecznego rolników. / Complete this point if you are applying for a pension from the farmers' social insurance system.

¹³ Przez „posiadanie gospodarstwa rolnego” należy rozumieć faktyczne władanie takim gospodarstwem, jak np. użytkowanie, dzierżawienie. / “Having a farm in possession” should be understood as the actual management of a farm such as, for example, use, renting, etc.

9. Wypełnia instytucja Izraela / To be completed by the Israeli institution

9.1 Data złożenia wniosku / Date of claim submission

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / year, month, day

9.2 Potwierdzamy, że dane osobowe zawarte w tym wniosku są zgodne z danymi zawartymi w oryginalnych dokumentach przedłożonych przez wnioskodawcę / We confirm that the personal information contained in this form is consistent with the data contained in the original documentation submitted by the applicant.

Data / Date

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / year, month, day

.....
Nazwisko urzędnika (drukowanymi literami)
Official's name (in capital letters)

Pieczeńć / Stamp

.....
Podpis urzędnika / Signature of the officer

INFORMACJA do wniosku o emeryturę INFORMATION to the application for an old age pension

Co załatwisz tym wnioskiem/ What you can achieve with this application

1. Gdy złożysz ten wniosek rozpatrzymy Twoje uprawnienia do emerytury.
When you submit this application we will consider your pension rights.
2. Jeśli urodziłeś się po 31 grudnia 1948 r. Twój wniosek o emeryturę rozpatrzą dwie instytucje:
 - ZUS za okresy ubezpieczenia powszechnego oraz
 - KRUS w zakresie okresów z ubezpieczenia rolniczego.

If the you were born after 31st December 1948, your application for a pension will be examined by two institutions:

- the ZUS for periods of general insurance and
- the KRUS with respect to periods from agricultural insurance.

3. Jeśli urodziłeś się przed 1 stycznia 1949 r. Twój wniosek o emeryturę rozpatrzy:
 - ZUS, jeśli ostatnio w Polsce byłeś ubezpieczony w ZUS (ubezpieczenie powszechne)
 - KRUS, jeśli ostatnio w Polsce byłeś ubezpieczony w KRUS (ubezpieczenie rolnicze)

ZUS lub KRUS rozpatrzy Twoje uprawnienia do emerytury za łączone okresy ubezpieczenia powszechnego i ubezpieczenia rolniczego.

If you were born before 31st December 1948, your application for a pension will be examined by:

- the ZUS, if you were insured recently in the ZUS (general insurance)
- the KRUS, if you were insured recently in the KRUS (agricultural insurance)

the ZUS or the KRUS will consider your entitlement to a pension for combined periods of general insurance and agricultural insurance.

Która placówka ZUS rozpatrzy Twój wniosek/ Which ZUS branch will process your application

4. Twój wniosek w ZUS rozpatrzy:
Wydział Realizacji Umów Międzynarodowych
Oddział Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Rzeszowie
Al. Piłsudskiego 12
35-075 Rzeszów

Your application in ZUS will be considered by:
Wydział Realizacji Umów Międzynarodowych
Oddział Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Rzeszowie
Al. Piłsudskiego 12
35-075 Rzeszów

Która placówka KRUS rozpatrzy Twój wniosek/ Which KRUS branch will process your application

5. Twój wniosek w KRUS rozpatrzy:
Oddział Regionalny KRUS w Krakowie –
Wydział Świadczeń Zagranicznych w Nowym Sączu
ul. Młyńska 8
33-300 Nowy Sącz

Your application in KRUS will be considered by:
 Oddział Regionalny KRUS w Krakowie –
 Wydział Świadczeń Zagranicznych w Nowym Sączu
 ul. Młyńska 8
 33-300 Nowy Sącz

Potrzebne dokumenty/ Needed documents

6. Dokumenty, na podstawie których ustalamy emeryturę z Polski, to w szczególności:
- zaświadczenia pracodawców (świadcstwa pracy) lub innego właściwego organu potwierdzające okresy zatrudnienia w Polsce,
 - zaświadczenia pracodawców (świadcstwa pracy) potwierdzające wykonywanie pracy w szczególnych warunkach lub w szczególnym charakterze,
 - dokumenty potwierdzające ubezpieczenie z tytułu prowadzenia pozarolniczej działalności gospodarczej (prowadzenia działalności na własny rachunek),
 - zaświadczenie pracodawcy - płatnika składek o zatrudnieniu i wysokości wynagrodzenia, które stanowiło podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe w Polsce (może być wystawione na dotychczasowym druku ZUS Rp-7),
 - legitymacja ubezpieczeniowa, zawierająca wpisy dotyczące okresów zatrudnienia i wysokości zarobków,
 - odpis aktu urodzenia dziecka,
 - zaświadczenie szkoły wyższej potwierdzające okres nauki i programowy tok jej trwania,
 - książeczka wojskowa lub zaświadczenie z Wojskowej Komendy Uzupełnień o okresie czynnej służby wojskowej.

Ważne!

- jeśli wnioskowałeś wcześniej o inne świadczenie lub o ustalenie kapitału początkowego i przedłożyłeś dowody potwierdzające przebyte przez Ciebie okresy – wówczas w sekcji 3 formularza w polu *Wymień dołączone dowody* przy takim okresie wpisz, że dowody już przedłożyłeś, ubiegając się o inne świadczenie/ ustalenie kapitału początkowego,
- nie musisz dołączać do wniosku dokumentów potwierdzających przebyte przez Ciebie po 1998 r. okresy:
 - składowe, za które została opłacona składka na ubezpieczenia emerytalno-rentowe,
 - nieskładowe takie jak: okres pobierania wynagrodzenia za czas niezdolności do pracy, zasiłków chorobowych i opiekuńczych, świadczenia rehabilitacyjnego,
 ponieważ te okresy uwzględnimy na podstawie zapisów na Twoim indywidualnym koncie ubezpieczonego w ZUS.

Pamiętaj jednak o dołączeniu, w tym również za okresy pracy po 1998 r., dokumentów, które pozwolą Ci udowodnić określone warunki wymagane do przyznania emerytury, o którą wnioskujesz.

The documents on the basis of which we determine the pension from Poland are, in particular:

- employers' certificates (certificates of employment) or of other competent authority confirming periods of employment in Poland,
- employer's certificates (employment certificates) confirming the performance of work in special conditions or in a special capacity,
- documents confirming insurance for non-agricultural economic activity (self-employment),
- certificate of the employer - the payer of contributions on employment and the amount of remuneration, which constituted the basis for the assessment of contributions to social insurance or pension and disability insurance in Poland (it may be issued on the current ZUS Rp-7 form),
- an insurance card containing entries on periods of employment and earnings,
- a copy of the child's birth certificate,
- a certificate from a higher education institution confirming the period of study and the program course of its duration,

- a service papers or a certificate from the Military Replenishment Council on the period of active military service,

Important!

- if you have previously applied for another benefit or for the establishment of initial capital and have submitted evidence of the periods you have completed - then in section 3 of the form, in the field *List attached evidences* that you have already submitted evidences when applying for the other benefit/the establishment of initial capital,
- you do not have to enclose with the application documents confirming the periods you have completed after 1998:
 - contributory, for which a pension insurance contribution has been paid,
 - non-contributory such as: period of receiving remuneration for the period of inability to work, sickness and care benefits, rehabilitation benefits,
 because these periods will be taken into account on the basis of entries in your individual account of the insured person in the the ZUS.

However, remember to attach documents that will allow you to prove certain conditions required to grant the pension you are applying for, including the documents for periods of work after 1998.

7. Dokumentami potwierdzającymi okresy prowadzenia gospodarstwa rolnego przed dniem 1 lipca 1977 r. (przed tą datą rolnicy nie podlegali ubezpieczeniu społecznemu), są dokumenty stwierdzające nabycie lub posiadanie tego gospodarstwa (akt notarialny, akt własności ziemi, umowa dzierżawy), zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w tym okresie.

Osoby, które pracowały w gospodarstwach rolnych rodziców (lub dziadków, teściów) w charakterze domowników przed wprowadzeniem obowiązkowego ubezpieczenia społecznego dla tych osób (tj. przed 1 stycznia 1983 r.), a następnie przejęły to gospodarstwo, powinny przedłożyć oświadczenie o pracy w nim.

Jeżeli nie przejąłeś gospodarstwa rolnego, to należy dostarczyć zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w podanym okresie.

Jeżeli urząd gminy nie jest w stanie potwierdzić Twojego miejsca zameldowania przed 1 lipca 1977 r. (dotyczy rolników), czy też przed 1 stycznia 1983 r. (dotyczy osób pracujących w gospodarstwach rolnych w charakterze domownika) oraz istnienia w tym czasie gospodarstwa rolnego, to okoliczności te możesz potwierdzić dołączając do wniosku pisemne zeznania co najmniej dwóch świadków.

Druki „Oświadczenie wnioskodawcy w sprawie braku dokumentów” oraz „Zeznanie świadka” są dostępne na stronie internetowej: <http://www.krus.gov.pl/bip/formularze-i-wnioski/swiadczenia/>

Natomiast dokumentem potwierdzającym podleganie ubezpieczeniu społecznemu rolników w okresie od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r. oraz od 1 stycznia 1991 r. jest:

- gdy ubiegasz się o emeryturę pracowniczą (z ZUS) – zaświadczenie wystawione przez KRUS,
- gdy ubiegasz się o emeryturę rolniczą (z KRUS) – nie musisz przedkładać zaświadczenia potwierdzającego podleganie ubezpieczeniu rolniczemu w powyższych okresach, gdyż informacja taka znajduje się w rejestrach KRUS.

Może się zdarzyć, że KRUS nie będzie mogła potwierdzić okresów ubezpieczenia społecznego rolników w okresie od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r., gdyż Twoje dane nie zostały przekazane przez urząd gminy (sprawy ubezpieczenia i opłacania składek leżały w gestii tych urzędów przed powołaniem jednostek organizacyjnych KRUS). Wówczas powinieneś przedstawić w ZUS lub w KRUS zaświadczenie dotyczące podlegania ubezpieczeniu społecznemu rolników w powyższym okresie, wystawione przez właściwy urząd gminy, na terenie którego było położone gospodarstwo rolne.

Jeżeli urząd gminy nie dysponuje dokumentacją pozwalającą na potwierdzenie okresu ubezpieczenia od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r., to ubiegając się o emeryturę rolniczą z KRUS powinieneś przedstawić dokumenty potwierdzające istnienie gospodarstwa rolnego i jego prowadzenie (np. książeczkę sprzedaży produktów rolnych, dokument stwierdzający nabycie lub posiadanie gospodarstwa, zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w podanym okresie, zeznania świadków).

Documents confirming the periods of running a farm before 1st July 1977 (farmers were not subject to social insurance before that date), are documents confirming the acquisition or possession of the farm (notarial deed, land ownership deed, lease agreement), a certificate of the commune office confirming the place of residence and the existence of a farm during that period.

People who have worked on the farm of parents (or grandparents, parents-in-law) as the members of the household before the introduction of compulsory social insurance for those people (i.e. before 1st January 1983), and then took over the farm should submit a statement of working in it.

If you have not taken over the farm, a certificate from the commune council confirming the place of residence and the existence of the farm within the given period must be provided.

If the commune council is unable to confirm your place of registration before 1st July 1977 (applies to farmers) or before 1st January 1983 (applies to persons working on farms as a household member) and the existence of an agricultural holding at that time, these circumstances can be confirmed by attaching to the application a written testimony from at least two witnesses.

"Applicant's declaration regarding the lack of documents" and "Evidence of a witness" forms are available on the following website: <http://www.krus.gov.pl/bip/formularze-i-wnioski/swiadczenia/>

However, the document confirming the subject of social insurance of farmers in the period from 1st July 1977 to 31st December 1990 and 1st January 1991 is:

- when you apply for a worker's pension (from the ZUS) - a certificate issued by KRUS,
- when you apply for an agricultural pension (from the KRUS) - you do not have to submit a certificate confirming that you are subject to agricultural insurance in the above periods, as this information is available in the KRUS registers.

However, it may happen that the KRUS will not be able to confirm periods of social insurance for farmers during the period from 1st July 1977 to 31st December 1990, as your data have not been provided by the local authority (the cases of insurance and contribution payment were managed by these authorities before the establishment of organizational units of the KRUS). Then you should submit in the ZUS or in the KRUS a certificate concerning being subject to the social insurance of farmers in the above mentioned period, issued by the competent local authority, on the territory of which the farm was located.

If the local authority does not have documentation allowing confirmation of the insurance period from 1st July 1977 to 31st December 1990, then applying for an agricultural pension from the KRUS you should submit documents confirming the existence of a farm and running it (e.g. a book of sales of agricultural products, a document stating the acquisition or possession of a farm, a certificate of a local authority confirming the place of residence and the existence of a farm in the specified period, the testimony of the witnesses).

8. Dołącz dokumenty oryginalne albo ich kopie poświadczone przez instytucję ubezpieczeniową Izraela, notariusza lub konsula RP.

Attach original documents or copies thereof certified by the Israeli insurance institution, notary or consul of the Republic of Poland.

Podstawa wymiaru emerytury ustalanej na dotychczasowych zasadach / Basis for calculating the old-age pension determined on the basis of previous rules

9. Do ustalenia podstawy wymiaru emerytury przyjmujemy – osiągnięte w Polsce - wynagrodzenie, przychód, dochód, który stanowił podstawę wymiaru składek na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe - oraz osiągnięte uposażenie. Przyjmujemy także – osiągnięte w Polsce - kwoty zasiłków: chorobowego, macierzyńskiego i opiekuńczego oraz wynagrodzenia za czas niezdolności do pracy, świadczenia rehabilitacyjnego i wyrównawczego, zasiłku wyrównawczego i dodatku wyrównawczego.

In order to determine the basis for calculating the old-age pension we take into account the remuneration / income received in Poland, which constituted the basis for the calculation contributions for social security or for pension and disability insurance - and the remuneration achieved. We also take into account the amounts of sickness, maternity

and care allowances as well as remuneration for the period of incapacity for work, rehabilitation and compensatory benefits, compensatory allowance and compensatory supplement which were received in Poland.

10. Podstawę wymiaru emerytury ustalamy:

- z 10 kolejnych lat kalendarzowych, które wybierzesz z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym złożyłeś ten wniosek,
- z 10 kolejnych lat kalendarzowych, które poprzedzają bezpośrednio rok, od którego pobierasz zasiłek przedemerytalny, jeżeli w ciągu ostatnich 20 lat co najmniej przez 10 lat pobierałeś ten zasiłek,
- z 20 lat kalendarzowych, które wybierzesz z całego Twojego stażu pracy, przypadających przed rokiem, w którym złożyłeś ten wniosek.

Jeżeli w ciągu 10 kolejnych lat kalendarzowych byłeś też ubezpieczony za granicą w państwie, z którym Polska zawarła umowę dwustronną o zabezpieczeniu społecznym albo w państwie członkowskim UE/ EFTA - podstawa wymiaru emerytury będzie ustalona z pominięciem pełnych lat ubezpieczenia za granicą.

Jeżeli w ciągu 20 lat poprzedzających bezpośrednio rok, w którym zgłaszasz ten wniosek nie byłeś ubezpieczony w Polsce, podstawę wymiaru Twojej emerytury może stanowić podstawa wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub ubezpieczenia emerytalne i rentowe w okresie kolejnych 10 lat kalendarzowych przypadających bezpośrednio przed rokiem, w którym po raz pierwszy byłeś ubezpieczony za granicą.

Do ustalenia podstawy wymiaru emerytury możesz również wskazać podstawę wymiaru:

- renty z tytułu niezdolności do pracy,
- emerytury obliczonej, aby ustalić świadczenie przedemerytalne.

The basis for calculating of old-age pension is determined:

- from 10 consecutive calendar years, which you choose from the last 20 calendar years immediately preceding the year in which you submitted the application,
- from 10 consecutive calendar years that immediately precede the year from which you receive pre-retirement benefit, if you have received this benefit for at least 10 years during the last 20 years,
- from 20 calendar years, which you choose from all your employment period, falling before the year in which you submitted this application.

If during 10 consecutive calendar years you have also been insured abroad in a country with which Poland has concluded a bilateral agreement on social security or in an EU/EFTA member state, the pension calculation basis will be determined without taking into account the full years of insurance abroad.

If you have not been insured in Poland in the 20 years immediately preceding the year in which you submit this application, the calculation basis of your pension may be the calculation basis for your social security or pension insurance contributions in the period of consecutive 10 calendar years immediately preceding the year in which you were insured abroad for the first time.

To determinate the calculation basis you can also indicate the calculation basis of:

- pension for incapacity to work,
- an old-age pension calculated to determine pre-retirement benefit.

11. Jeżeli nie można ustalić podstawy wymiaru składek w okresie, który wskażesz, za podstawę przyjmujemy kwotę obowiązującego w tym okresie minimalnego wynagrodzenia pracowników - proporcjonalnie do okresu pracy i wymiaru czasu pracy.

If it is not possible to determine the basis for contributions in the period you indicate, we will take as the basis the amount of the minimum wage for this period for employees - in proportion to the period of work and working hours.

Kapitał początkowy/ Initial capital

12. Kapitał początkowy obliczamy, jeśli urodziłeś się po 31 grudnia 1948 r. i masz opłacone składki na ubezpieczenie społeczne w Polsce przed 1 stycznia 1999 r. Kapitał początkowy uwzględniany jest przy obliczaniu emerytury ustalonej według nowych zasad.

Jeśli nie masz jeszcze ustalonego kapitału początkowego, do tego wniosku dołącz dokumenty, które potwierdzą okresy pracy i wysokość Twoich zarobków w Polsce w okresie:

- 10 kolejnych lat kalendarzowych, wybranych z okresu przed 1 stycznia 1999 r.,
- 20 lat kalendarzowych, dowolnie wybranych z całego Twojego stażu pracy przed 1 stycznia 1999 r.

Initial capital is calculated if you were born after 31st December 1948 and you have paid social security contributions in Poland before 1 January 1999. Initial capital is taken into account when calculating your pension under the new rules.

If you do not have a fixed initial capital, attach to this application documents that will confirm the periods of work and the amount of your earnings in Poland in the period:

- 10 consecutive calendar years, selected from the period before 1st January 1999,
- 20 calendar years, freely chosen from all your employment period before 1 January 1999.

Zawieszenie prawa do emerytury lub obniżenie jej wysokości/ Suspension of the right to a pension or reduction of its amount

13. Zawiesimy wypłatę Twojej emerytury, jeżeli osiągasz zarobki, które są wyższe niż 130% przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia za kwartał kalendarzowy, ostatnio ogłoszonego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. Obniżymy wysokość Twojej emerytury, jeżeli osiągasz zarobki wyższe niż 70% tego wynagrodzenia. Osiąganie zarobków nieprzekraczających 70% przeciętnego wynagrodzenia nie powoduje zmniejszenia emerytury.

Ważne! Bierzemy też pod uwagę Twoje zarobki, jeżeli pracujesz za granicą lub prowadzisz działalność gospodarczą za granicą.

We will suspend the payment of your pension if you earn more than 130% of the average monthly salary for a calendar quarter, as last announced by the President of the Central Statistical Office. We will reduce the amount of your pension if you earn more than 70% of that salary. Achieving earnings not exceeding 70% of the average salary does not reduce the pension.

Important! We also take into account your earnings if you work abroad or do economic activity abroad.

14. Jeśli osiągasz zarobki i osiągnąłeś powszechny wiek emerytalny obowiązujący w Polsce – to nie zawiesimy wypłaty Twojej emerytury jak również nie obniżymy jej wysokości, z wyłączeniem przypadku wskazanego w pkt 15.

If you have reached the universal retirement age in force in Poland, we will not suspend payment of your pension nor reduce the amount of your pension, except in the case indicated in point 15.

15. Zawiesimy Ci wypłatę emerytury bez względu na Twój wiek i wysokość zarobków, jeżeli zostałeś zatrudniony u pracodawcy przed dniem nabycia uprawnień do emerytury i kontynuujesz to zatrudnienie w dniu, od którego przyznaliśmy Ci emeryturę. Dotyczy to również osób pozostających w stosunku pracy za granicą, w państwach UE/ EFTA oraz państwach, z którymi Polska zawarła umowy dwustronne o zabezpieczeniu społecznym¹⁵. Poinformuj nas o rozwiązaniu stosunku pracy, zaprzestaniu zatrudnienia.

Ważne! Dotyczy to również osób pozostających w stosunku pracy za granicą, na przykład w Izraelu

We will suspend your pension payment regardless of your age and earnings if you were employed by your employer before the date you became entitled to your pension and you continue to be employed on the date from which we granted your pension. This also applies to persons remaining in an employment relationship abroad, in EU/EFTA countries and countries with which Poland has concluded bilateral social security agreements¹⁵. Tell us if your employment has been terminated, or if you stop working.

Important! This also applies to persons who are in a labor relationship abroad, for example in Israel

¹⁵ Nie dotyczy kontynuowania stosunku pracy w Australii./ Not applicable to continued employment in Australia.

16. Zaczniemy wypłacać Twoją emeryturę, która została zawieszona z przyczyn, o których mowa w pkt 15:
- od pierwszego dnia następnego miesiąca, jeśli rozwiążesz stosunek pracy z ostatnim dniem miesiąca,
 - od miesiąca, w którym rozwiążesz stosunek pracy - jeśli nie będzie to ostatni dzień tego miesiąca, jednak nie wcześniej niż od miesiąca, w którym złożysz wniosek o podjęcie wypłaty emerytury wraz z dokumentem potwierdzającym rozwiązanie stosunku pracy.

Jeśli mieszkasz za granicą w państwie członkowskim UE/ EFTA lub w państwie, z którym Polska zawarła umowę dwustronną o zabezpieczeniu społecznym, np. Izraelu, dokument potwierdzający rozwiązanie stosunku pracy możesz złożyć za pośrednictwem instytucji ubezpieczeniowej państwa zamieszkania.

We will begin to pay your pension that has been suspended for the reasons referred to in paragraph 15:

- from the first day of the next month, if you terminate your employment relationship with the last day of the month,
- from the month in which you terminate the employment relationship - if it is not the last day of the month, however, not earlier than the month in which you apply for a pension payment along with a document confirming the termination of the employment relationship.

When you live abroad in an EU / EFTA Member State or in a country with which Poland has entered into a bilateral social security agreement, such as Israel, you can submit a document confirming termination of employment through the insurance institution of your country of residence.

17. Jeżeli jesteś właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego położonego w Polsce, w Izraelu lub w innym państwie, albo właścicielem, współwłaścicielem, posiadaczem takiego gospodarstwa jest Twój małżonek, to wypłata emerytury rolniczej (części uzupełniającej) może ulec zawieszeniu (w całości lub w części).

If you are the owner, co-owner or have in possession a farm located in Poland, Israel or another country, or the owner, co-owner or has in possession a farm your spouse, the payment of the agricultural pension (supplementary part) may be suspended (in whole or in part).

Członkostwo w OFE/ Membership in OFE

18. Jesteś członkiem otwartego funduszu emerytalnego (OFE), jeżeli:
- część Twojej składki na ubezpieczenie emerytalne jest odprowadzana do OFE,
 - część Twojej składki przestała być odprowadzana do OFE i jest zapisywana na subkoncie w ZUS,
 - Twoje środki są zapisane na subkoncie w ZUS,
 - Twoje środki zgromadzone na rachunku w OFE zostały przekazane na subkonto w ZUS.

You are a member of an open pension fund (OFE) if:

- part of your pension insurance contribution is paid to the OFE,
- part of your contribution ceased to be transferred to the OFE and is recorded on the sub-account in the ZUS,
- Your funds are saved on the sub-account in the ZUS,

19. Jesteś mężczyzną i członkiem OFE oraz osiągnąłeś już powszechny wiek emerytalny? Przy ustalaniu wysokości Twojej emerytury uwzględnimy środki, które masz na subkoncie w ZUS.

You are a man and a member of OFE and have already reached the general retirement age? When determining the amount of your pension, we will take into account the funds you have on your sub-account in the ZUS.

Jesteś kobietą i członkiem OFE oraz po raz pierwszy wniosek o emeryturę składasz po osiągnięciu powszechnego wieku emerytalnego przewidzianego dla mężczyzny? Powyższa zasada również Cię dotyczy.

You are a woman and a member of the OFE and for the first time you are applying for a pension when you reach the general retirement age provided for a men? The above rule also applies to you.

Ubezpieczenie zdrowotne emeryta /Health insurance for the pensioner

- 20.** Jeśli mieszkasz w Izraelu i pobierasz emeryturę z ZUS/KRUS, to z Twojej emerytury nie potrącamy składki na ubezpieczenie zdrowotne, a to oznacza, że nie jesteś objęty ubezpieczeniem zdrowotnym w Polsce. Więcej informacji w sprawie prawa do leczenia w Polsce uzyskasz w placówce NFZ, lub na stronie internetowej Narodowego Funduszu Zdrowia www.nfz.gov.pl.

If you live in Israel and receive a pension from the ZUS/KRUS, we will not deduct health insurance contributions from your pension, which means that you are not covered by health insurance in Poland. More information on the right to treatment in Poland can be obtained from the National Health Fund, or on the website of the National Health Fund www.nfz.gov.pl.

Gdzie znajdziesz więcej informacji o emeryturach/ Where can you find more information about the pension?

- 21.** Więcej informacji na temat warunków przyznawania emerytury oraz obliczania jej wysokości uzyskasz na naszej stronie internetowej www.zus.pl, lub www.krus.gov.pl.

For more information on the conditions for granting a pension and calculating its amount, please visit our website www.zus.pl, or www.krus.gov.pl.